

TRADUCCION MARIE CLAIRE

Este artículo no trata exclusivamente de Rentería pero sí hace referencia directa a personas y actividades ligadas a nuestra villa, por ello y por resultar indudablemente una curiosidad, lo presentamos en su versión original, incluyendo aquí su traducción. Fue publicado en la versión japonesa de la revista MARIE-CLAIRE, N.º 111 del año 1992

¡Maldita sea! Me he equivocado. Es invierno y todos los hoteles de San Sebastián están completos. Creía que el turismo del País Vasco, un lugar donde los reyes pasaban sus vacaciones, era de verano. Así que después de recorrer la ciudad durante 30 minutos en taxi, encontré una habitación libre en un hotel barato. Al entrar en recepción me quedé parada, notando una sensación de hormigueo en la espalda, era la primera vez que veía a Piero, quien tenía una sonrisa melancólica, mientras sus ojos miraban la pared con inquietud. El director del hotel me dijo: "Es una obra de Julio Sanz, uno de los mejores pintores de San Sebastián".

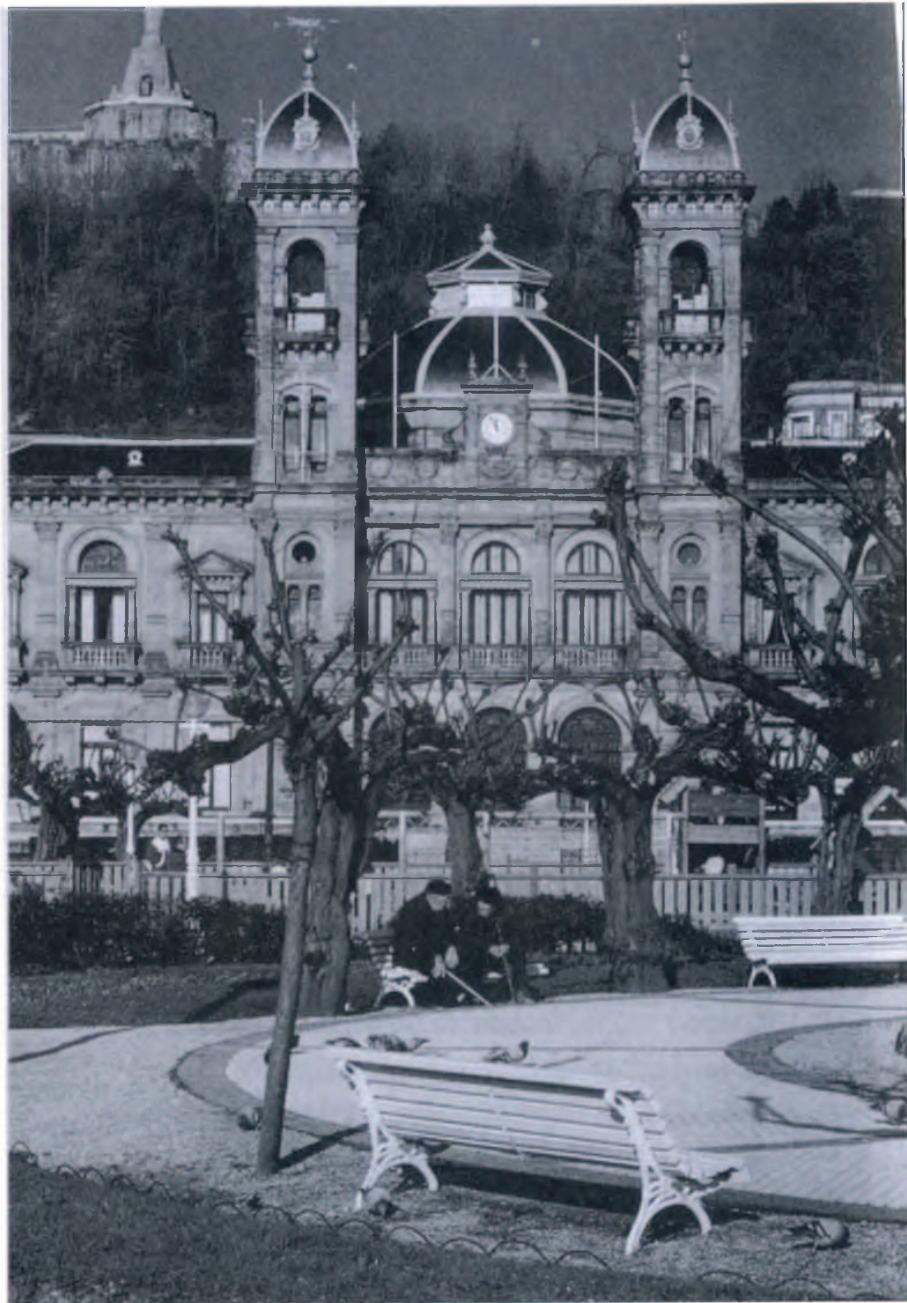
Tengo un sexto sentido que me ayuda a descubrir estas maravillosas casualidades y he brindado con sidra en muchas ocasiones por haber disfrutado de esta suerte. La reina de las suertes, por ejemplo, me preparó el encuentro con Pepa.

Pepa es propietaria de un pub y una apasionada del arte y, naturalmente, conocía a Julio. Después de hablar conmigo, le llamó por teléfono y transcurridos unos minutos me dijo: "Mañana vendrá Julio a verte". ¡Gracias! ¡Arigatoo!

Al día siguiente tuvo lugar el encuentro y, casi sin pensarlo, me invitó a su taller. Me presentó a su familia y mientras tomábamos el té, pude apreciar sus obras. El tiempo transcurrió para mí como si estuviese soñando.



フォトモンタージュするイニャキさん



BASQUE

彼女はアート・ギャラリー・ハブを開き、若者たちに開放し、そこで彼らに個展を開かせてはメティアへのアプローチに力を注いで来た。それは、青春を美術鑑賞に費やした彼女が、執望し続けた夢の実現であると言える。

彼女は、バスク人特有のスケールの大きな温かさで、面倒みの良さを持った婦人で、ジュリオのほかにも何人かの若いアーティストを呼び寄せては紹介してくれた。彼女は、私がバスクを訪れたことを、旧友が徐々にバスクへ戻って来たかのように歓迎してくれた。集まれば、アート談義に若さをぶつけ、エネルギーを燃焼させる若者たち。彼らはバスクで生まれ育った。アートの目覚めた後は、マドリッドやバルセロナで学んだが、彼らの根底に疼くバスク人の熱き血が、彼らをバスクに呼び戻した。

「そりゃ、都市にいた方が、売れるのは早いよネ。でもぼくたち、本当にバスクの土地と文化と人間が大好きなんだ。ぼくら自身の国たもの。この地でこそ、思い切り意欲を燃やし自分を表現することができ、よりクリエイティブな新しい芸術を生み出すことができるのさ」

コンクリートや古いブリキ、鉄クズなどを使って彫刻を作るシネマ・アニメーション出身のイオンは三十二歳、メティア・カメラマン出身で、動きのあるフォトモンタージュを制作するイニャキは二十九歳。ほかにも、ジャーナリスト出身のビデオ・アーティスト、カルロス三十歳、キャンバスメタル、アルミホイールなどをファンテーションに描く、画家ジーザス二十六歳、ワイヤーを駆使し繊細なタッチで人間のサドネスを表現するホセ三十九歳、青は希望、黄はエネルギーと鮮か色のセラミック制作に打ち込むエマ三十二歳、スベージュで幾何学的、動

Pepa tiene 45 años, desde hace algo más de quince, y satisfaciendo sus propias pasiones, está ayudando a los jóvenes artistas vascos. Hace once años abrió una galería de arte donde está instalado el pub. Allí mismo, los jóvenes se reúnen y pueden organizar sus exposiciones. Empleó su juventud admirando el arte y su sueño se hizo realidad con la apertura de esta galería, donde puede colaborar y ayudar a los artistas jóvenes.

Es una señora típicamente vasca, amable, simpática, servicial, que me presentó a varios jóvenes aparte de Julio. Todos ellos me aceptaron incondicionalmente y con gran amabilidad, como si hubiese sido una vieja amiga que regresaba al País Vasco.

Cuando se reunían, hablaban y discutían sobre arte, empleaban todas sus energías. Ellos nacieron y crecieron en el País Vasco. Cuando se les despertó la vena artística, algunos marcharon a estudiar a Madrid o a Barcelona, pero todos regresaron a su tierra de origen.

Comentaba uno de ellos: "Es cómodo estar en las grandes ciudades porque tienes más oportunidades y puedes vender tus obras más rápidamente, pero nosotros amamos la tierra, la cultura y el pueblo vasco, porque es nuestro País y sólo en este país podemos expresar nuestro interior y crear nuevas ideas".

Jon, un joven de 32 años, fue dibujante de dibujos animados. Realiza sus trabajos sobre bloques de cemento o material de acero. Iñaki, 29 años, fotógrafo, ahora se dedica a preparar montajes de fotografía. Carlos, 30 años, fue periodista y ahora es un artista en vídeos. Jesús, 26 años, pintor, utiliza el metal para grabar sobre él. José, 39 años, utiliza cable de metal para expresar la tristeza humana. Gemma, 32 años, se dedica a la cerámica.



Para ella el color azul representa el deseo, el amarillo la energía. Luis, 38 años, pintor abstracto, utiliza la geometría plana. Es un pintor futurista muy conocido en toda España. En sus dibujos puede apreciarse la velocidad y el movimiento. Hay muchos otros y todos ellos llevan a su obra, su pasión, talento y filosofía.

El escultor Koldobika, sobre todo, es para mí algo brillante. Hubo un reportaje sobre él en la revista de Mayo del 91. Ha ganado varios premios, es nuevo, potente, lleva su alma a todas sus obras y con ellas llega hasta el corazón de los que las apreciamos.

Koldobika nació en el campo, a las afueras de San Sebastián. Aprendió arte sin necesidad de tener que salir de su País Vasco, hablando con los árboles, jugando con los animales y fijándose en la vida y muerte de la naturaleza. La nueva creación de su obra es increíblemente fuerte, oculista, hasta erótica, si la comparamos con su suave carácter.

El País Vasco está en el oeste de Europa, cubre parte de España y Francia, y tiene puntos característicos muy originales. Los vascos son conscientes de la diferencia existente con otras razas y en su idioma llaman al País Vasco "Euskal Herria". Uno de sus puntos característicos es que llevan hasta el límite su esfuerzo por colaborar con los demás. Como artistas tienen un talento que nace con ellos y saben crear cosas bellas de la cosa más simple. Esta realidad nos demuestra el alto nivel artístico existente en este País.

En el norte de España está situada la Bahía de la Concha, se llama así porque tiene esta forma. Su ciudad, San Sebastián, está hermanada con la ciudad japonesa de Marugame. Es San



アートの中心に取り入れた第一人者ルイズ三十八歳と、多士済々である。彼らは彼らの持つ情熱と才能と哲学を、その独自のアートの中に花開かせようと、全身に熱い炎を漲らせ、創造性に満ちた世界に身を躍らせて行く。

その中でも、彫刻家コルドピカ(本誌91年5月号所載)は、特に輝いている。斬新でハワフルな魂をその作品に彫り込み「生」を表現し、人々の心を揺さぶり、コンクールを総奮めにした。コルドピカはサンセバスチャン近郊の農場に生まれ育ち、バスクはもちろん、農場を出たこともなく、森の樹々たちと語り、動物たちと戯れ、生命のある物の生と死を、彼の人生を通して見つめてきた。その作品から迸る彼の創造性は、穏やかな彼の人間性からは想像し難いほど激しく力強く、時にはオカルト的、エロティックでさえある。

バスクは西ヨーロッパに位置し、スペインとフランスの両国にまたがる、独特な特徴を持つ地域である。彼らは常に周囲民族との自己同一性を意識し、自らの文化を総称して「エウスカリエリア」、その地域を「バスク国」と呼ぶ。バスク人気質の特徴の一つである、各人が最大限に努力をし協力し合うという共同作業の意識の高さと、民族が基本的に芸術家としての技量を備えており、最もシンプルなものから美を創造する術を知っているという事実からも、この地域の芸術文化の高さは領けよう。

スペイン北部には、大西洋が大きく回り込み貝型を形成するコンチャ湾と、その海岸沿いに広がる丸亀市(香川県)の姉妹都市、サンセバスチャンがある。ここはビスケー湾の真珠と呼ばれるフレンチタッチの美しく愛らしいリゾートで、ひとときわ際立つユニークな味わいを持ち、

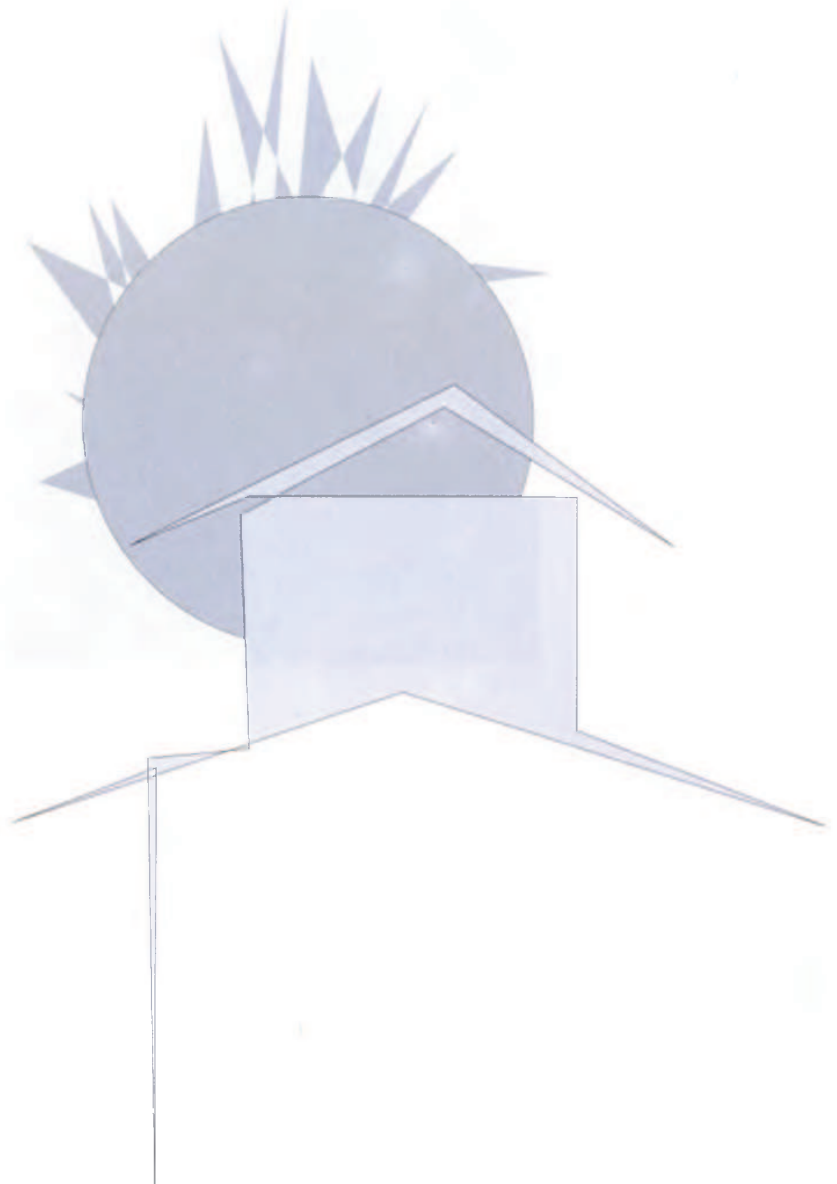
Sebastián un famoso lugar de veraneo y se la conoce también como “La Perla del Golfo de Vizcaya” (“La Perla del Cantábrico”). Su belleza y originalidad llaman la atención durante las cuatro estaciones del año.

Pueden contemplarse en esta ciudad, una catedral de estilo gótico, la Iglesia de San Vicente, y muchos edificios históricos que conservan en sus paredes numerosas pinturas. Dentro de la ciudad puede disfrutarse de los diferentes ambientes, desde la algarabía de la playa durante el verano, a la tranquilidad existente en determinados lugares. Todo esto satisface gratamente a los turistas.

No puedo expresar con justicia, todos mis recuerdos, experiencias y contactos de mi viaje al País Vasco, pero son todos muy frescos, maravillosos, supremos. Si ahora mismo tuviese ocasión, regresaría sin pensarlo a este estupendo País. Esta gente me enseñó la sinceridad, la simpatía y la confianza en una relación, la misma tranquilidad que podría sentir al estar en los brazos de mi madre.

Mirando la pasión con que los jóvenes trabajan en su arte, y respirar la brisa en la playa de esta sensacional y artística ciudad, hacen que me sienta esclava de su belleza.

Nota: Este es el último capítulo de VIAJE A EUROPA con MARIE CLAIRE (edición Japonesa). Colaboran con esta revista las oficinas de Turismo en Europa y 14 compañías aéreas. DEPARTAMENTO EDITORIAL.



BASQUE

★旅する人が優しくなれる「ヨーロッパの感動。へようこそ。いま、日欧航空会社14社、ヨーロッパ共同体(EC)、ヨーロッパ観光委員会(別冊)では、共同観光キャンペーンを実施中です。ヨーロッパ旅行に関する各国へのお問い合わせは下記にどうぞ。

- (ECヨーロッパ共同体)
(ヨーロッパ観光委員会)
- アイルランド政府観光局 03-3582-8886
 - イタリア政府観光局 03-3478-2051
 - イブス・ハンガリー旅行社 03-3584-7535
 - 英国政府観光局 03-3581-3603
 - オーストリア政府観光局 03-3582-2233
 - オランダ政府観光局 03-3508-4363
 - キプロス政府観光局 03-3497-9329
 - ギリシア政府観光局 03-3505-5911
 - スイス政府観光局 03-3589-5588
 - スカンジナビア政府観光局 03-3580-8360
 - スペイン政府観光局 03-3432-6141
 - ドイツ観光局 03-3586-0380
 - トルコ共和国大使館広報参事官室 03-3470-5131
 - フィンランド政府観光局 03-3501-5207
 - フランス政府観光局 0990-331981
 - ベルギー観光局 03-3586-7041~2
 - ポルトガル政府観光局 03-5474-4400
 - モナコ政府観光局 03-3597-0962
 - ユーゴスラビア観光局 03-3434-3843

- (日欧航空会社14社)
- 日本航空
 - アリタリア航空
 - イベリア航空
 - ヴァージンアトランティック航空
 - 英国航空
 - エール・フランス
 - オーストリア航空
 - オリンピック航空
 - KLMオランダ航空
 - サベナ・ベルギー航空
 - スイス航空
 - スカンジナビア航空
 - 全日空
 - フィンランド航空



ペバ女史とコルドピカさん



「マリクレールの「ヨーロッパ旅行シリーズ」は、これが最終回です。ヨーロッパ観光委員会、ヨーロッパ共同体、日欧航空会社14社のご協力を得ました。(編集部)

は、ゴシック式のカタドラルやロマネスク様式のサンピセット教会など、多くの由緒ある建物が残されており、その壁画などのアートも贅沢なほど保存されている。華やいだビーチサイドとは異なり、クラシカルで落ち着いた市街地の雰囲気、たつぷりと旅情を満喫させてくれる。バスクの旅での思い出、経験、触れ合いは、語り尽くせないほどに新鮮で素晴らしい、最高だった。チャンスさえあれば、今でも飛んで帰りたいと心が騒ぐ。彼らの温かさが教えてくれた触れ合いと信頼。彼らの優しさと純粋さが味わわせてくれた故郷の母の懐に抱かれたような安心感とやすらぎ。アート活動に没頭する若者たちの一途な姿とパッション、さわやかな海辺の吐息、アーティスティックな美しい街並みが忘れられず、私は、その魅力の虜になった。